



Our Lady of Guadalupe © Br. Martin Espamer, OSB. All rights reserved. Used with permission.

# ❁ INTRODUCTORY RITES / RITOS INICIALES ❁

## PRELUDE / PRELUDIO

### PROCESSION / LA ENTRADA

*¿Quién es Esa Estrella?*

¿Quién es esa estrella que a los hombres guía?  
La Reina del cielo, la Virgen María.  
Caminen hermanos por esa vereda  
y vamos gustosos siguiendo la estrella.  
También a los magos los guiaba una estrella  
Y hallaron gozosos a la Virgen Bella.  
La Virgen les muestra al niño Jesús,  
el que ha de salvarnos clavado en la cruz.  
Qué alegría me causa, Señora, este día  
saber que caminas en mi compañía.  
Si somos tus hijos, tú eres nuestra madre.  
Míranos Señora, no nos desampares.  
Angélicas tropas salid al encuentro,  
que allí los espera la Madre del Verbo.  
¿Qué Virgen tan pura! ¿Qué Madre tan bella! y yo les pregunto,  
¿Quién es esa estrella?  
Nosotros cantando sigamos su huella  
y al cielo entraremos a vivir con ella

Setting: Donna Peña

## GREETING / SALUDO

Priest: In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.  
Assembly: **Amen.**  
Priest: Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ  
be with you all.  
Assembly: **And with your spirit.**

## KYRIE / KYRIE

Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>
Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>
Cristo, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Christ, have mercy, have mercy on us.</i>
Cristo, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Christ, have mercy, have mercy on us.</i>
Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>
Senor, ten piedad, ten piedad de nosotros.	<i>Lord, have mercy, have mercy on us.</i>

Setting: *Missa Panamericana*; Delfino Madrigal, siglo XX.

## GLORIA / EL GLORIA

¡Gloria, gloria, gloria en las alturas a Dios!  
¡Gloria, gloria, gloria en las alturas a Dios!

y en la tierra paz a la gente que ama el Señor.  
y en la tierra paz a la gente que ama el Señor.

¡Gloria, gloria, gloria! ¡Gloria, gloria, gloria! ¡Gloria, gloria, gloria!

*Glory, glory, glory to God on high!*  
*Glory, glory, glory to God on high!*

*and on earth peace to all people in whom God is well pleased.*  
*and on earth peace to all people in whom God is well pleased.*

*Glory, glory, glory! Glory, glory, glory! Glory, glory, glory!*

Setting: Pablo Sosa, b.1933.

## COLLECT / COLECTA

### ❁ LITURGY OF THE WORD / LITURGIA DE LA PALABRA ❁

#### LECTURA DEL LIBRO DEL PROFETA BARUC

40, 1-5, 9-11

Jerusalén, despójate de tus vestidos de luto y aflicción, y vístete para siempre con el esplendor de la gloria que Dios te da; envuélvete en el manto de la justicia de Dios y adorna tu cabeza con la diadema de la gloria del Eterno, porque Dios mostrará tu grandeza a cuantos viven bajo el cielo. Dios te dará un nombre para siempre: “Paz en la justicia y gloria en la piedad”.

Ponte de pie, Jerusalén, sube a la altura, levanta los ojos y contempla a tus hijos, reunidos de oriente y de occidente, a la voz del espíritu, gozosos porque Dios se acordó de ellos. Salieron a pie, llevados por los enemigos; pero Dios te los devuelve llenos de gloria, como príncipes reales.

Dios ha ordenado que se abajan todas las montañas y todas las colinas, que se rellenen todos los valles hasta aplanar la tierra, para que Israel camine seguro bajo la gloria de Dios. Los bosques y los árboles fragantes le darán sombra por orden de Dios. Porque el Señor guiará a Israel en medio de la alegría y a la luz de su gloria, escoltándolo con su misericordia y su justicia.

El Lector: Palabra de Dios.

Todos: Te ablamos, Señor.

## RESPONSORIAL PSALM / SALMO RESPONSORIAL

*Refrain/Estrillo:*

*Mi alma glorifica al Señor.*

*The Almighty has done great things for me.*

Setting: Eleazar Cortés

## A READING FROM THE LETTER OF SAINT PAUL TO THE PHILIPPIANS 1:4-6, 8-11

Brothers and sisters: I pray always with joy in my every prayer for all of you, because of your partnership for the gospel from the first day until now. I am confident of this, that the one who began a good work in you will continue to complete it until the day of Christ Jesus. God is my witness, how I long for all of you with the affection of Christ Jesus. And this is my prayer: that your love may increase ever more and more in knowledge and every kind of perception, to discern what is of value, so that you may be pure and blameless for the day of Christ, filled with the fruit of righteousness that comes through Jesus Christ for the glory and praise of God.

Lector: The word of the Lord.

Assembly: **Thanks be to God.**

## GOSPEL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

*¡Aleluya! ¡Aleluya! ¡Aleluya!*

*Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

Setting: Pablo Sosa, b.1933.



## A READING FROM THE HOLY GOSPEL ACCORDING TO LUKE

3:1-6

In the fifteenth year of the reign of Tiberius Caesar, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was tetrarch of Galilee, and his brother Philip tetrarch of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias was tetrarch of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John the son of Zechariah in the desert. John went throughout the whole region of the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah: *A voice of one crying out in the desert: "Prepare the way of the Lord, make straight his paths. Every valley shall be filled and every mountain and hill shall be made low. The winding roads shall be made straight, and the rough ways made smooth, and all flesh shall see the salvation of God."*

Celebrant:           The Gospel of the Lord  
Assembly:           **Praise to you, Lord Jesus Christ.**

## HOMILY / LA HOMILÍA

### APOSTLES' CREED / Credo de los Apóstoles *(All bow at the words in bold.)*

**C**REO EN DIOS, PADRE TODOPODEROSO, Creador del Cielo y la Tierra. Creo en Jesucristo, su único Hijo, Nuestro Señor, **que fue concebido por obra y gracia del Espíritu Santo, nació de Santa María Virgen**, padeció bajo el poder de Poncio Pilato, fue crucificado, muerto, y sepultado, descendió a los infiernos, al tercer día resucitó de entre los muertos, subió a los cielos y está sentado a la derecha de Dios, Padre todopoderoso. Desde allí ha de venir a juzgar a los vivos y a los muertos. Creo en el Espíritu Santo, la Santa Iglesia Católica, la comunión de los Santos, el perdón de los pecados, la resurrección de la carne, y la vida eterna. Amén.

**I**BELIEVE IN GOD, THE FATHER ALMIGHTY, Creator of heaven and earth, and in Jesus Christ, his only Son, our Lord, **who was conceived by the Holy Spirit, born of the Virgin Mary**, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried; he descended into hell; on the third day he rose again from the dead; he ascended into heaven, and is seated at the right hand of God the Father almighty; from where he will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and life everlasting. Amen

## INTERCESSIONS / LA ORACIÓN DE LOS FIELES

Lector:           For ... , let us pray to the Lord.  
Assembly:       **Lord, hear our prayer.**  
El lector:       For ... , let us pray to the Lord.  
Todos:           **Te rogamos, Señor.**



# LITURGY OF THE EUCHARIST



## LITURGIA EUCHARISTICA

### PREPARATION OF THE GIFTS / PREPARACIÓN DEL OFRENDAS

*Please stand as the gifts are brought forward.*

#### MEDITATION / MEDITACIÓN

#### *Las Apariciones Guadalupanas*

*Traditional Mexican*

- |   |  |
|---|--|
| <p>1.  : Desde el cielo una hermosa mañana. : <br/>La Guadalupana, La Guadalupana,<br/>La Guadalupana bajo al Tepeyac.</p> <p>2.  : Suplicante juntaba las manos. : <br/>Y eran Mexicanos, Y eran Mexicanos,<br/>Y eran Mexicanos su porte y su faz.</p> <p>3.  : Su legada lleno de alegría. : <br/>De paz y armonia, de paz y armonia,<br/>de paz y armonia todo el Anáhuac.</p> <p>4.  : Junto al monte pasaba Juan Diego. : <br/>Y acercose luego, y acercose luego,<br/>y acercose luego al oír cantar.</p> <p>5.  : “Juan Dieguito” la Virgen le dijo. : <br/>“Este cerro elijo,” “Este cerro elijo,”<br/>“Este cerro elijo,” para hacer mi altar.</p> <p>6.  : En la tima entre rosas pintada. : <br/>Su imagen amada, Su imagen amada,<br/>Su imagen amada de digno dejar.</p> <p>7.  : Desde entonces para el Mexicano, : <br/>Ser Guadalupano, ser Guadalupano,<br/>Ser Guadalupano es algo esencial.</p> | <p>1.  : From the heav’ns on a beautiful morning : <br/> : Radiant light was pouring. : <br/><i>La Guadalupana came to Tepeyac.</i></p> <p>2.  : She was clasping her hands softly praying : <br/> : Face and posture saying : <br/><i>She was Mexicana, like the people there.</i></p> <p>3.  : Her arrival brought joy overflowing. : <br/> : Peace and concord growing. : <br/><i>Peace and concord growing in the Anáhuac.</i></p> <p>4.  : From the hillside Juan Diego was rounding : <br/> : Music sweetly sounding. : <br/><i>Music sweetly sounding filled the cool, crisp air.</i></p> <p>5.  : “Juan Dieguito,” the Virgin called gently. : <br/><i>Telling him intently, telling him intently,</i><br/><i>“This hill I have chosen for my holy shrine.”</i></p> <p>6.  : Roses fell from his cloak, brightly tinted. : <br/><i>Leaving there imprinted, leaving there imprinted,</i><br/><i>Leaving there the image of the Virgin fair.</i></p> <p>7.  : From that time forward, each Mexicano, : <br/><i>True Guadalupano, true Guadalupana,</i><br/><i>True Guadalupanos all are born to be.</i></p> |
|---|--|

Text: Traditional, tr. by Mary Louise Bringle, b.1953, © 2005, GIA Publications, Inc.  
All rights reserved. Used with permission under OneLicense.net A-704048.  
Tune: APARICIONES GUADALUPANAS, 10 10 12 11 with repeats, traditional.

### PRAYER OVER THE GIFTS / LA ORACIÓN SOBRE LAS OFRENDAS

- Priest: Pray, brothers and sisters, that my sacrifice and yours  
may be acceptable to God, the almighty Father.
- Assembly: **May the Lord accept the sacrifice at your hands  
for the praise and glory of his name,  
for our good and the good of all his holy Church.**

## EUCCHARISTIC PRAYER / DIÁLOGO DEL PREFACIO

Priest: The Lord be with you.  
Assembly: **And with your spirit.**  
Priest: Lift up your hearts.  
Assembly: **We lift them up to the Lord.**  
Priest: Let us give thanks to the Lord our God.  
Assembly: **It is right and just.**

## PREFACE ACCLAMATION / ACLAMACIÓN PREFACIO

**Santo, Santo, Santo, es el Señor.  
Dios del universo, Santo es el Señor.  
Llenos están el cielo y la tierra.  
Llenos están el cielo de tu gloria.**

**¡Hosanna! ¡Hosanna! ¡Hosanna en el cielo!**

**Dios del universo, Santo es el Señor.  
Bendito el que viene en nombre del Señor.**

**Hosanna! Hosanna! Hosanna en el cielo!**

*Holy, holy, holy, is the Lord.  
God of the universe, Holy is the Lord.  
Heaven and earth are full. The heavens are full of your glory.  
Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!  
God of the universe, Holy is the Lord. Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna! Hosanna! Hosanna in heaven!*

Setting: Mary Frances Reza..

***Please Kneel.***

## MEMORIAL ACCLAMATION / ACLAMACIÓN CONMEMORATIVA

**Anunciamos tu muerte. Proclamamos tu resurrección. Ven, Señor. Ven Señor. Aleluya.**  
*We proclaim your Death, O Lord, and profess your Resurrection until you come again. Alleluia.*

## GREAT AMEN / AMÉN

**Amén, aleluya. Amén, aleluya. Amén, aleluya.**  
*Amen, alleluia. Amen, alleluia. Amen, alleluia.*

Eucharistic Acclamations.  
Setting: Donna Peña.



# COMMUNION RITE

## RITO DE LA COMUNIÓN



### THE LORD'S PRAYER / LA ORACIÓN DEL SEÑOR

Padre nuestro, que estás en el cielo,  
 santificado sea tu Nombre;  
 venga a nosotros tu reino;  
 hágase tu voluntad  
 en la tierra como en el cielo.  
 Danos hoy nuestro pan de cada día;  
 perdona nuestras ofensas,  
 como también nosotros perdonamos  
 a los que nos ofenden;  
 no nos dejes caer en la tentación,  
 y líbranos del mal.

Tuyo es el reino, tuyo el poder,  
 y la gloria,  
 por siempre, Señor. Amén.

Our Father, who art in heaven,  
 hallowed be thy name;  
 thy kingdom come;  
 thy will be done on earth  
 as it is in heaven.  
 Give us this day our daily bread;  
 and forgive us our trespasses  
 as we forgive those  
 who trespass against us;  
 and lead us not into temptation  
 but deliver us from evil.

For the kingdom, the power,  
 and the glory are yours,  
 now and forever. Amen.

### GREETING OF PEACE / EL RITO DE LA PAZ

### THE BREAKING OF BREAD / LA FRACCIÓN DEL PAN

Cordero de Dios, Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
 ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, Cordero de Dios, que quitas el pecado del mundo,  
 ten piedad de nosotros.

Cordero de Dios, Cordero de Dios,  
 que quitas el pecado del mundo, danos la paz; danos la paz.

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us.*

*Lamb of God, you take away the sins of the world: grant us peace.*

Setting: Misa Panamericana

***Please kneel.***



## INVITATION TO COMMUNION / COMUNIÓN

Priest: Behold the Lamb of God, behold him who takes away the sins of the world. Blessed are those called to the supper of the Lamb.

Assembly: **Lord, I am not worthy that you should enter under my roof, but only say the word and my soul shall be healed.**

## COMMUNION PROCESSION

MEDITATION / MEDITACIÓN

*El Xochipitzahuatl*  
Traditional Nahuatl verses 2, 3, 4 by Donna Peña

Tiaka compañeros ti pashialoti Maria.  
Ti mo youaloske iuan tonantsi,  
Santa María Guadalupe.

Vengan todos compañeros Vamos hoy a festejar  
Día doce de diciembre Santa María Guadalupe.

Con la trova familiar Hoy venimos a rezar.  
Protégenos madre mía, con tu manto celestial.

Con tu manto celestial Sobre gente Mexicana  
Sobre Centro Americanos y toda América que te ama.

*Ruega Por Nosotros*  
Donna Peña

Madre de la tierra,  
Madre de los desaparecidos,  
Santa Virgen de Guadalupe  
Ruega, Ruega por nosotros.

De Colores, de colores se visten los campos en la primavera .  
De colores, de colores son los pajaritos que vienen de afuera.  
De Colores, de colores es el arco iris que vemos lucir.

Y por eso los grandes amores de muchos colores, me gustan a mi.  
Canta el gallo, canta el gallo con el kiri kiri kiri kiri kiri.  
La gallina, la gallina con el kara kara kara kara kara.  
Los polluelos, los polluelos con el pio pio pio pio pi

Y por eso los grandes amores de muchos colores, me gustan a mi.

**PRAYER AFTER COMMUNION / LA ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN** *(Please stand.)*



Visitation © 2014, Lucinda Naylor | Eyekons

# ❁ CONCLUDING RITE / RITO DE CONCLUSIÓN ❁

## BLESSING & SENDING / BENDICIÓN FINAL Y DESPEDIDA DEL PUEBLO

Priest: The Lord be with you.  
**Assembly: And with your spirit.**  
Priest: May almighty God bless you,  
the Father, and the Son, and the Holy Spirit.  
**Assembly: Amen.**  
Priest: Go in peace.  
**Assembly: Thanks be to God.**

## RECESSIONAL HYMN / HIMNO RECESIONAL

*Santa Maria Del Camino*

Juan Espinosa

Mientras recorres la vida. Tú nunca solo estás  
Contigo por el camino Santa María, va  
Ven con nosotros al caminar. Santa María, ven.  
Ven con nosotros al caminar. Santa María, ven.

Aunque te digan algunos. Que nada puede cambiar  
Lucha por un mundo nuevo. Lucha por la verdad  
Ven con nosotros al caminar Santa María, ven.  
Ven con nosotros al caminar. Santa María, ven.

Si por el mundo los hombres. Sin conocerse van  
No niegues nunca tu mano. Alguien contigo está  
Ven con nosotros al caminar Santa María, ven.  
Ven con nosotros al caminar. Santa María, ven.

Aunque parezcan tus pasos. Inútil caminar,  
Tú vas haciendo caminos. Otros los seguirán  
Ven con nosotros al caminar Santa María, ven.  
Ven con nosotros al caminar Santa María, ven.

**OUR LADY OF GUADALUPE**  
**IN THE YEAR OF SALVATION TWO THOUSAND TWENTY-FOUR**

**THE BASILICA**  
**OF SAINT MARY**



COME CELEBRATE WITH US AGAIN  
SATURDAY 5:00PM MASS OF ANTICIPATION  
SUNDAY 7:30AM, 9:30AM, NOON, 5:30PM

**SUNDAY, DECEMBER 8, 2024**